

Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de ue(n)tadorn. | B. de Ventadorn. |
|---|--|
| I | I |
| <p>AB ioi]comens[muou lo uers el comens. (et) ab ioi reman e fenis. (et) ab que bona sia la fis. bos crey quer lo comensamens. p(er) la bona comensansa. mi don ioi (et) alegransa. p(er) so deu hom la bona fin grazir. car totz bos faitz. aug lauzar al fenir.</p> | <p>Ab ioi muou lo vers e-l comens et ab ioi reman e fenis; et ab que bona sia la fis, bos crey qu?er lo comensamens. Per la bona comensansa mi don ioi et alegransa; per so deu hom la bona fin grazir, car totz bos faitz aug lauzar al fenir.</p> |
| II | II |
| <p>Sim apod(er)a iois em uens. m(er)auilhem co(m)z o]pot[sufris. q(ui)eu no(n) cha(n) mim(e) esbaudis. mas p(er) leis do(n) soi ta(n) iauzens. mas greu ueiretz finaima(n)sa. ses paor e ses duptan sansa. cades tem hom uas so(n) amic falhir. p(er) q(ui)eu nom aus del preiar e(n)ardir.</p> | <p>Si m?apodera iois e-m vens: meravilh?em comz o sufris qu?ieu non chan mi me esbaudis mas per leis don soi tan iauzens; mas greu veiretz fin?aimansa ses paor e ses duptansansa, c?ades tem hom vas son amic falhir, per qu?ieu no-m aus del preiar enardir.</p> |
| III | III |
| <p>Duna res mao(n)da mos sens. canc nulhs hom mo(n) ioi nom enquis. q(ui)eu uolo(n)tiers no(n) loi me(n)tis. e no(m)z par bos ensenhame(n)s. ans es folie efansa. q(ui) damors a be(n)anansa. ni uol ad ho(m)z so(n) tala(n) descubrir. si no lin pot o ualer o s(er)uir.</p> | <p>D?una res m?aonda mos sens: c?anc nulhs hom mon ioi no-m enquis, qu?ieu volontiers non lo-i mentis; e no-mz par bos ensenhamens, ans es foli?e efansa, qui d?amors a benanansa ni vol ad homz son talan descubrir, si no li-n pot o valer o servir.</p> |
| IV | IV |
| <p>No(n) es enuetz ni falhime(n)s. ni uilania so mes uis. mas dome can se fay deuis. dautramor ni (de) conoissens. e(n)ueyos e q(ue)us enansa. sim faitz enueg ni pezansa. cascus se deu de so(n) mestier formir. mi cofo(n)detz e uos no uei iauzir.</p> | <p>Non es envetz ni falhimens ni vilania, so m?es vis, mas d?ome, can se fay devis d?autr?amor ni de conoissens. Enveyos! E que-us enansa, si-m faitz enveg ni pezansa? Cascus se deu de son mestier formir; mi cofondetz, e vos no vei iauzir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>V</p> <p>Be(n) estai adonardime(n)s e(n) traouls gens e mals uezis. e sarditz cors e no(n) la fortis. greu pot esser pros ni uale(n)s. p(er) q(ui)el prec naya me(m) bransa. la bele(n) cuy ai fianza. q(ue) nos camie p(er) paraulas nis uir. q(ue)ls e(n)ueios fas de(n)ueia murir.</p> | <p>V</p> <p>Ben estai a don?ardimens entr?avols gens e mals vezis; e s?arditz cors e non l?afortis, greu pot esser pros ni valens; per qu?ie-l prec n?aya membransa la bel?en cuy ai fianza, que no-s camie per paraulas ni-s vir, que-ls enueios fas d?enueia murir.</p> |
| <p>VI</p> <p>Anc sa bela boca rie(n)s. no(n) cugey baizan me trais. cab u(n) dos bais q(uem) det mausils. et sab autre no me(n) gueris. tot aisim ue(n) p(er) se(m)blansa. com de pel- aus salansa. q(ue) de son colp no(n) podiom guerir. tro p(er) eus loc si era faitz ferir.</p> | <p>VI</p> <p>Anc sa bela boca riens non cugey baizan me trais, c?ab un dos bais que-m det, m?ausils, et s?ab autre no m?en gueris, tot?aisi-m ven per semblansa com de Pelaus sa lansa, que de son colp non podi?om guerir, tro per eus loc si era faitz ferir.</p> |
| <p>VII</p> <p>Bona donal uostre cors ge(n). els uostres bels huelhs ma(n) co(n)quis. el bel semblan el(o) dos ris. ela fresca bocca ri ze(n)s q(ue) o(n) pus me(n) pre(n) esmansa. de beutat nous truep e(n)gansa. la ge(n)s(er) es co(m)z puesca ia chاوزir. e noi uei clar dels huelhs ab q(ue)us remir.</p> | <p>VII</p> <p>Bona dona, -l vostre cors gen e-ls vestres bels huelhs m?an conquis, e-l bel semblan e lo dos ris e la fresca bocca rizens que, on pus m?en pren esmansa, de beutat no-us truep engansa: la genser es c?omz puesca ia chاوزir, e no i vei clar dels huelhs ab que-us remir.</p> |
| <p>VII</p> <p>En uers ses tota doptansa. creys uostres pretz et ena(n)sa. car ta(n) sabetz de plazers far e dir. p(er) co(m)z nos pot de uos amar sofrir.</p> | <p>VII</p> <p>En vers ses tota doptansa creys vestres pretz et enansa, car tan sabetz de plazers far e dir: per c?omz no-s pot de vos amar, sofrir.</p> |

- letto 386 volte